

Нейролингвистическая методика Французский в Твоей голове

НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ БИЛИНГВИЗМА

Теория, разработанная Мишелем Паради (2004), основана на синтезе эмпирических данных нейронауки о билингвах, страдающих определенным типом афазии (нарушение способности составлять правильные предложения) или болезнью Альцгеймера (нарушение доступа к словарному запасу человека).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ПАРАДОКС

Некоторые хорошо знают правила грамматики иностранного языка, но не могут на нем говорить, а другие наоборот свободно говорят на иностранном языке, не разбираясь в правилах. В этом состоит грамматический парадокс, который не может объяснить ни одна современная теория освоения языка, кроме нейролингвистической теории билингвизма Мишеля Паради (2004), которая утверждает, что прямой связи между декларативной памятью (знанием) и процедурной памятью (умениями) не существует.

ДОКУМЕНТ СОСТАВЛЕН

КЛОДОМ ЖЕРМЕНОМ И ОЛИВЬЕ МАССЕ

НЛМ — новый способ понимания отношений между овладением языком и обучением второму или иностранному языку. Он нацелен на создание оптимальных условий для спонтанного общения в классе и успешного социального взаимодействия. По замыслу канадских разработчиков НЛМ Клода Жермена и Джоан Неттен, представляемые стратегии обучения базируются на исследованиях в области нейронауки, в частности, на нейролингвистической теории билингвизма Мишеля Паради (2004). Согласно данной теории, между декларативной памятью (знанием) и процедурной памятью (умением) нет прямой связи. Если процедурная память рассматривается как процесс, то декларативная память — скорее как результат. Соответственно, преподаватель, прошедший подготовку по НЛМ, сосредотачивает свое внимание не на передаче материала, а на процессе овладения языком. Таким образом, если учитывать особенности механизмов запоминания, фокус с преподавания смещается на обучение.

К. Ж. и О. М.

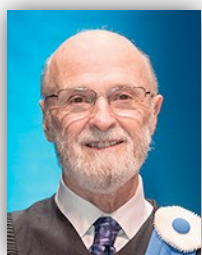
ОВЛАДЕНИЕ/ИЗУЧЕНИЕ

Овладение языком относится к неосознанным психологическим механизмам, в то время как его изучение — к осознанным механизмам усвоения второго или иностранного языка. С помощью НЛМ, вопреки утверждениям Стивена Крашена (1981), можно не только выучить второй или иностранный язык, но и освоить его, в том числе в школе.

ГРАМОТНОСТЬ

Методика НЛМ нацелена на развитие грамотности, под которой понимается способность использовать язык и образы в различных формах для того, чтобы читать, слушать, говорить, наблюдать, объяснять, критически мыслить. Это способ обмена информацией, взаимодействия и создания смыслов» (Правительство Онтарио, 2004 г.). Таким образом грамотность воспринимается в первую очередь как навык, а не как знание.

«Если вы не хотите обучать по-другому, НЛМ не для вас»



ИНТЕРВЬЮ взяла
ОЛИВЬЕ МАССЕ

Спустя двадцать лет после первых экспериментов в Канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор, методика обучения по дисциплинам «Французский как иностранный» и «Французский как второй язык», разработанная **Клодом Жерменом** и **Джоан Неттен**, получила широкое распространение. В настоящее время она уточнена и дополнена в издании «Нейролингвистическая методика. Часто задаваемые вопросы».

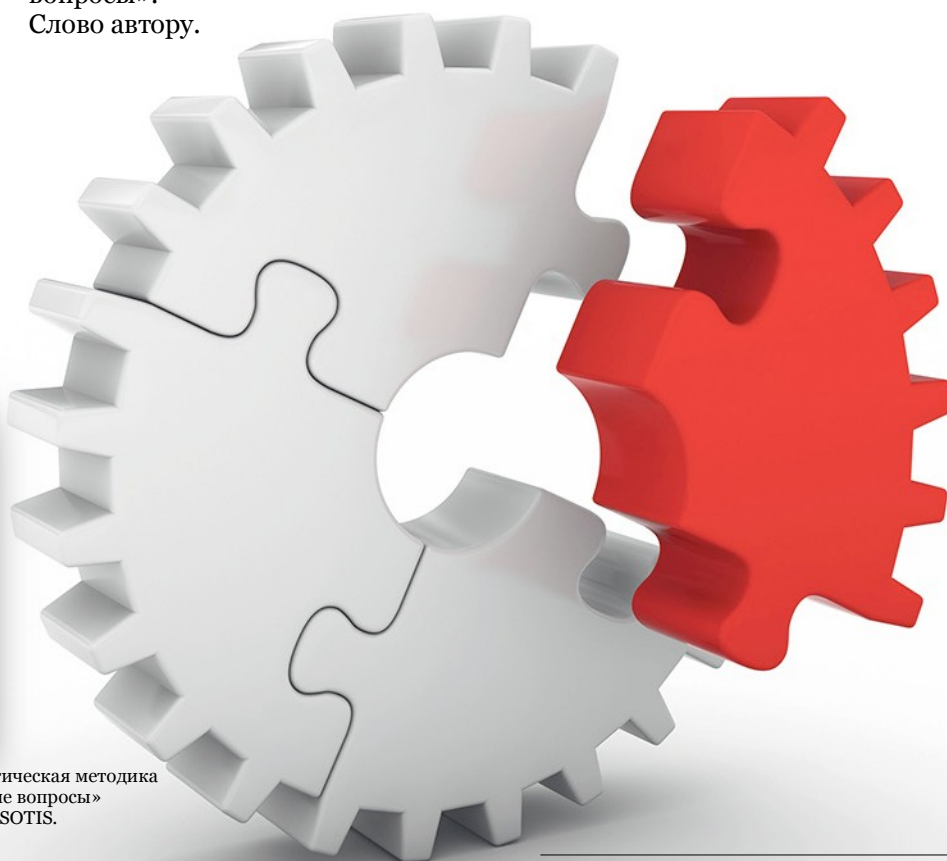
Слово автору.

На нейролингвистической методике выросло уже целое поколение, однако она крайне редко упоминается в программах «Французский как иностранный» и «Французский как второй язык», и то в лучшем случае как «нетрадиционная методика преподавания». Настолько ли оригинальны ваши методические рекомендации?

Клод Жермен: В некотором смысле да, если учитывать тот факт, что НЛМ основана на эмпирических исследованиях.

Насколько мне известно, это единственная методика, базирующаяся на результатах последних открытий в области нейронауки, в частности на нейролингвистической теории билингвизма Мишеля Паради (2004). Эти работы подтвердили отсутствие прямой связи между декларативной памятью (память, связанной с фактами или эксплицитными знаниями о языке) и процедурной памятью (память, связанной с неосознанно приобретенными навыками и умением общаться). Преподавателям иностранных языков стоит принимать во внимание этот факт. Дело в том, что большинство трудностей обучения в классе связаны с отсутствием четкого разграничения этих двух видов памяти, оно не принимается во внимание ни в одном пособии по преподаванию языка.

Вот почему в рамках нейролингвистической методики мы рекомендуем развивать два разных вида грамматики: имплицитную грамматику, неосознанную (или внутреннюю), используемую для устной речи и эксплицитную грамматику, осознанную (или внешнюю), используемую для письменной речи. Если вторая грамматика, состоящая из правил, отсылает к принципам и понятиям, с которыми преподаватели могут быть знакомы, то первая, строящаяся на регулярности использования языка, действует за счет создания устойчивых нейронных связей в мозге, и требует от преподавателя владения особыми обучающими стратегиями.



Клод Жермен «Нейролингвистическая методика (НЛМ). Часто задаваемые вопросы»
Издательство MYOSOTIS.

Какие еще особенности НЛМ Вы можете выделить?

Еще одна особенность НЛМ заключается в том, что она основана на концепции обучения грамотности, специфичной для иностранного или второго языка. Под грамотностью мы подразумеваем способность пользоваться языком. Речь идет именно об умении, а не о знании. Согласно исследованиям, знания не трансформируются в навыки и умения, поэтому мы разработали концепцию нейрограмотности, согласно которой развитие навыков должно всегда предшествовать приобретению знаний. И поскольку мы имеем дело со вторыми или иностранными языками, все начинается с устной речи и ей же заканчивается. Это то, что мы называем кругом грамотности (см. напротив).

Наконец еще одна особенность – наш принцип аутентичности коммуникации. Если мы хотим, чтобы люди говорили, нужно предложить им говорить о себе.

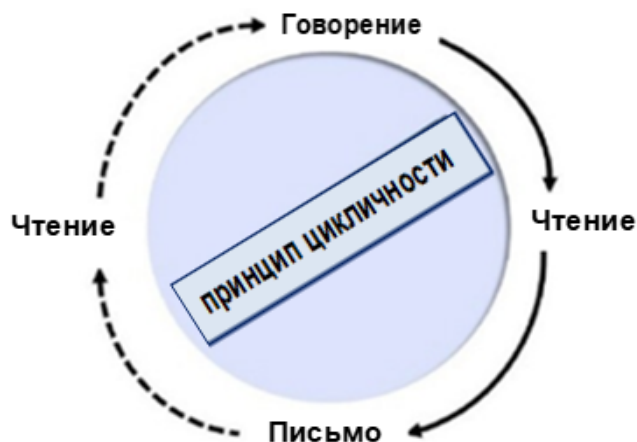
Вот почему все наши уроки базируются на интересах учащихся и их желании общаться; это стремление к общению создает большее количество нейронных связей. В педагогическом плане это радикальный разрыв с преподаванием, разработанным на основе речевых актов, где используются приемы моделирования коммуникативных ситуаций или ролевые игры, не являющиеся аутентичными.

Итак, для нас обучение – это средство достижения цели, а цель – изучение языка. Именно цель должна определять средства.

Вы упомянули нейролингвистическую теорию Мишеля Пароди. Почему Вы придерживаетесь именно этой теории?

Дело в том, что только теория Пароди говорит о том, что я называю грамматическим парадоксом, хорошо известным всем преподавателям языков: как объяснить то, что некоторые могут очень хорошо выполнять языковые тесты (зачастую пользуясь эксплицитными знаниями), и в то же время оказываются неспособными к устному общению, и, наоборот, есть так много людей, которые

ЦИКЛ ГРАМОТНОСТИ ПО НЛМ



могут общаться на иностранных языках, не зная правил? Эта теория также подтверждает то, что я назвал в своей книге культурным парадоксом.

Если верить социальным сетям, НЛМ в последнее время вызывает живой интерес. Однако ваша методика существует уже двадцать лет. Чем обусловлена такая внезапная заинтересованность?

Долгое время наша методика была известна только в Канаде. После конференции осенью 2009 года она была одобрена Южно-Китайским педагогическим университетом и стала известна за пределами Северной Америки. Однако, несмотря на большую заинтересованность, преподаватель сталкивается с трудностями административного и материального характера. Внедрение НЛМ в практику влечет за собой отказ от используемых методических материалов, т.к. теоретические основы оказываются несовместимыми. Вторая трудность заключается в том, что самой распространенной моделью тестирования является система экзаменов DELF.

Однако до сих пор мы не готовы к ним, потому что этих экзаменов не существовало в тот момент, когда мы создали НЛМ и начали ее применять (1997-98 гг.). А в Китае в этом просто не было необходимости, т.к. DELF там не используется. Однако в последние годы потребность в подготовке к этим экзаменам растет из-за их широкого распространения. Именно поэтому я решил поддержать разработку методического материала, который мог бы отвечать данному запросу.

Какие рекомендации вы бы дали преподавателям, желающим практиковать НЛМ? Можно ли ее легко адаптировать ко всем типам занятий «Французский как иностранный»?

Если вы не готовы принять тот факт, что обучать по-другому возможно, НЛМ не для вас. Но если вы хотите улучшить коммуникативные навыки ваших студентов, то НЛМ – это то, что вам нужно. На наших курсах для преподавателей мы предлагаем строгую методологическую структуру, базирующуюся на многолетнем анализе и экспериментах.

Авторы НЛМ разработали специальную методику обучения грамотности для курсов второго или иностранного языка:

1. **Говорение.** Активизирует неосознанную грамматику ученика, является наиболее важной составляющей цикла;
2. **Чтение.** Начинается с «контекстуализации», устной фазы, предваряющей чтение;
3. **Письмо.** Начинается с «контекстуализации», устной фазы, предваряющей письмо;
4. **Чтение.** Подразумевает воспроизведение вслух текстов, написанных другими учащимися и завершается фазой говорения (обсуждение прочитанных текстов). Фазы строго следуют друг за другом.

Вместе с тем, я считаю самонадеянным полагать, что НЛМ можно адаптировать ко всем типам занятий. Но те, кто хочет развить навыки коммуникации и взаимодействия наверняка заинтересуются нашей методикой.

Вы подготовили много специалистов, которые, в свою очередь, участвуют в передаче ваших стратегий обучения. Как, по вашему мнению, будет развиваться НЛМ?

На данный момент по всему миру есть преподаватели, которые радикально изменили свою манеру преподавания и они очень довольны результатами. Речь идет о сообществе преподавателей в Китае, Иране, группе, возникшей в Японии благодаря Оливье Массе, представителях методики в Латинской Америке, где функционирует CiFRAN (Международный центр исследований и обучения НЛМ), а также о ведущем сотрудничестве, которое сложилось между Европой и Канадой с момента появления CiFRAN. Интерес к методике растет, и как только эта динамика прочно закрепится, будет организована конференция, которая объединит всех желающих ее освоить и применять.

ИНТЕГРАЦИЯ И ПРИОБЩЕНИЕ К ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЕ МИГРАНТОВ В КАНАДЕ

НЛМ берет начало из канадских трудов на стыке лингвистики, дидактики и эпистемологии. Впервые она была протестирована в провинции Нью-Брансуик, где результаты доказали эффективность методики. В Квебеке НЛМ теперь также успешно используется при работе с мигрантами.

текст Стива Мерсье



Стив Мерсье, доктор наук, преподаватель лингвистики и французского языка в университете Лавала, специалист по интеграции и приобщению к французской культуре иммигрантов Министерства иммиграции, разнообразия и интеграции Квебека, а также преподаватель НЛМ.

В условиях развития глобальной мобильности и нарастающих экономических и экологических кризисов, появляется все больше и больше миграционных движений, которые оказывают сильное влияние на изучение языков. В настоящее время существует потребность в обучении второму языку, который будет использоваться не для отдыха и туризма, а удовлетворять запросы мигрантов.

Это особенно актуально для Квебека, где заметна нехватка рабочей силы в промышленности, торговле и других областях экономики. Квебек принимает участие в международных актах солидарности по решению вопросов беженцев и людей, находящихся в трудном положении. Несмотря на мощную политическую волю в отношении приема и интеграции мигрантов и образцовую финансовую поддержку, мы видим, что франсизация

мигрантов в Квебеке часто оборачивается неудачей из-за низкой посещаемости занятий по приобщению к французскому языку и культуре. Большинство мигрантов не достигает необходимого уровня владения языком, что облегчило бы социальную интеграцию, доступ к рынку труда и позволило бы получить высшее образование.

Вдохновляющая эффективность

Я стараюсь не терять связь между фундаментальными исследованиями и практикой преподавания, поскольку оба аспекта одинаково важны



НЬЮ-БРАНСУИК, РОДИНА «ИНТЕНСИВНОГО ФРАНЦУЗСКОГО»

ДЭВИД МАКФАРЛАН

Дэвид Макфарлан сыграл важную роль в создании программ «Интенсивный французский» и «Интенсивный французский для продолжающих» в департаменте образования Нью-Брансуика. Сейчас он на пенсии и является независимым консультантом НЛМ.

Поскольку Нью-Брансуик – единственная официально двуязычная провинция в Канаде, владение вторым языком (в особенности устной речью) имеет первостепенное значение. В 2002-2003 гг. провинция решила испытать НЛМ в действии; тогда методика называлась «Интенсивный французский» и «Интенсивный французский для продолжающих».

Результаты оказались убедительными, поэтому было принято решение отказаться от ежедневных 30-45 минутных уроков языка в 1-10 классах, а вместо них ввести программы «Интенсивный французский» и «Интенсивный французский для продолжающих». Все учащиеся 5-10 классов, не охваченные программой «Погружение во французский язык и культуру» тогда были записаны на нашу новую программу. Хочу обратить ваше внимание на то, что в 11-м и 12-м (выпускном) классах ученики могут выбирать, продолжать изучение французского языка или нет. Для обеспечения высокого качества преподавания каждый год администрация школы предлагает учебные курсы повышения квалификации с последующим наблюдением и обратной связью.

С момента внедрения НЛМ количество учеников, которые продолжают изучать французский язык в 11 и 12 классах, увеличивается из года в год, что доказывает, эта методика мотивирует учеников продолжать изучение языка. Кроме того, если мы сравним результаты с результатами, полученными до использования НЛМ, оценки в 12 классе показывают, что уровень устной речи значительно улучшился.

Таким образом, Нью-Брансуик надеется вскоре достичь своей цели: чтобы 70% выпускников действительно могли общаться на своем втором языке.

для моей профессиональной деятельности: интеграция и приобщение мигрантов к французской культуре, научные исследования, обучение преподавателей французского языка как второго в Университете Лавала.

Я открыл для себя нейролингвистическую методику (НЛМ) три года назад и сразу же внедрил ее в свой обучающий курс для мигрантов; это значительно улучшило результаты обучения и повысило



мотивацию у учеников. Этот факт был отмечен Министерством миграции, разнообразия и интеграции Квебека и вызвал большой интерес средств массовой информации. НЛМ нацелена на спонтанную устную коммуникацию и превращает класс в пространство для откровенного общения, позволяет выйти за рамки стандартной учебной атмосферы, а это очень важно для успешной подготовки мигрантов. Затем я задумался о возможности

системной адаптации НЛМ к работе с мигрантами; сейчас я работаю над внедрением НЛМ в миграционную политику Квебека и провожу курсы обучения учителей этой методике. Теперь у нас есть научные средства для обеспечения эффективной подготовки учителей к преподаванию второго языка, и НЛМ развивается в этом направлении. Интерес преподавателей из других стран, которые сталкиваются с различными учебными ситуациями при работе с мигрантами, растет, и я надеюсь, что смогу им помочь.

LEXICON

ВНУТРЕННЯЯ, НЕОСОЗНАННАЯ ГРАММАТИКА (ИЛИ ИМПЛИЦИТНЫЕ НАВЫКИ) И ВНЕШНЯЯ, СОЗНАТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА (ИЛИ ЭКСПЛИЦИТНОЕ ЗНАНИЕ)

НЛМ выступает за развитие двух грамматик, полученных из теории Паради: неосознанной грамматики (или имплицитных навыков), состоящей из частых статистических закономерностей, и осознанной грамматики (или эксплицитного знания), состоящей из правил. Так как они имеют различную природу, стратегии обучения этим двум грамматикам разнятся.

(ОСОЗНАННАЯ) КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ГРАММАТИКА

В соответствии с процессом переноса полученных знаний (ПППЗ), развитие осознанной грамматики в НЛМ начинается с чтения аутентичных текстов. Затем на одном из этапов обучения чтению мы прибегаем к индуктивному подходу: выявить в тексте тот или иной грамматический феномен, характерный для письменного языка, затем сформулировать правило и записать его в тетрадь ученика. Это «грамматика в употреблении» – контекстуальная грамматика – в том виде, в котором она применяется в аутентичных текстах.

Процесс переноса полученных знаний (ПППЗ)

Исследования в области когнитивной нейробиологии показывают, что мозг хранит данные с учетом контекста. Эти данные легче повторно извлечь из памяти, если контекст, в котором они используются, аналогичен контексту, в котором они были изучены (см. Норман Сегаловиц, Когнитивные основы свободного владения вторым языком, 2010. Не переведено).

ЛИМБИЧЕСКАЯ СИСТЕМА МОЗГА

Лимбическая система мозга оценивает желание общаться. При изучении второго или иностранного языка с упором на знания (спряжение глаголов и правил грамматики) почти не возникает эмоциональной реакции, связанной с удовольствием или желанием общаться: лимбическая система не активирована, мотивация практически отсутствует. И наоборот, лимбическая система активируется при настоящей, аутентичной коммуникации, что увеличивает мотивацию к общению.

На данный момент нейролингвистическая методика в основном применяется среди детей и подростков в Канаде. Однако она вызывает все больший интерес у учителей со всего мира. Взгляд на методику, которая стремительно распространяется по всем континентам.

Сесиль Жосслен

НЛМ ЗАВОЕВЫВАЕТ МИР



стажировка начального уровня по НЛМ в МГЛУ, февраль 2020

Разработанная изначально для англоязычных учащихся канадских школ, нейролингвистическая методика, известная в Канаде как «Интенсивный французский», применялась долгое время только в Северной Америке, но с 2010 года интерес к ней начал возрастать во многих странах. Международное распространение НЛМ началось с Китая, где представители Южно-Китайского педагогического университета (UNCS) в Гуанчжоу решили адаптировать ее для группы студентов в возрасте от 18 до 21 года.

Из сорока блоков, разработанных для канадских учащихся, десять были отобраны для новой аудитории. Четыре года спустя одна из китайская школ присоединилась к UNCS и стала использовать НЛМ, благодаря которой она подготовила более сотни студентов для обучения в университетах Франции.

С Востока ...

С тех пор опыт НЛМ перенял Тайвань, затем Япония, где в настоящее время данную методику применяют около десятка преподавателей. В числе первых тридцати преподавателей, прошедших подготовку в 2015 году была Пегги Хёр, преподаватель Французского института в Токио. Она адаптировала методику для обучающихся всех возрастов: студенты, взрослые и пожилые люди смогли говорить о своих интересах и впечатлениях по-французски. Хиденори Кошиши, преподаватель французского языка в женском университете Киорицу в Токио, также в числе первых прошел это обучение, а применять НЛМ он начал еще в 2012 году. Но он делает это без какой-либо поддержки со стороны института. «Я применяю НЛМ почти тайно, потому что институт навязывает традиционный грамматико-переводной метод, а учебники противоречат принципам НЛП», – говорит он. Преподаватель и ученый Ромен Журдан-Опука из Университета иностранных языков в Киото на собственном опыте испытал сложность адаптации этого интенсивного метода обучения: из необходимых 10-12 часов он располагает лишь полтора часами французского в

неделю... Чтобы преодолеть сложности, с которыми сталкиваются многие его коллеги, он разрабатывает в настоящее время 4-6 блоков для уровня А1, созданных по методике «Интенсивного французского», но с меньшим количеством часов, которые, тем не менее, были бы достаточны для подготовки к международным экзаменам DELF. «В настоящее время эти блоки находятся на стадии апробации, – говорит он. Мы надеемся закончить их к концу 2018 года. После этого мы, вероятно, перейдем к уровню А2, а затем В1». В Иране Эльхам Мохаммади открыла для себя НЛМ, прочитав статью Клода Жермена в 2016. Эта методика ее настолько заинтересовала, что она решила сделать ее темой своей диссертации. Пройдя обучение по Skure у соавтора НЛМ, она обучает взрослых, желающих иммигрировать в Квебек, с января 2017 года. «В Иране мы привыкли записывать всё, что говорит учитель, поэтому вначале моим ученикам было немного непривычно, но это чувство прошло уже через несколько занятий», – говорит она.

... в Европу

В своем путешествии по миру НЛМ очень быстро достигла Франции, где уже сейчас по ней преподают более десяти аккредитованных специалистов, например, в языковой школе French in Normandy в Руане и в Анжере, где Клод Жермен совсем недавно провел обучение для студентов магистрантов. «В Университете Гренобля также был проведен эксперимент

«Я обучаю по НЛМ почти подпольно, потому что руководство навязывает самую традиционную методику», – говорит японский преподаватель французского как иностранного.

с мигрантами», – сообщает Лиан Флёрно, независимый преподаватель из Анжера. Она открыла для себя НЛМ в 2015 году и прошла обучение в июле 2017 года. «Я попала на самую первую стажировку в Европе. Нас было шесть или семь человек разных национальностей. Лично я предлагаю обучение по НЛМ для групп до 15 человек; иногда эти группы организуются на базе одной компании. Преподавать по нейролингвистической методике в контексте той или иной профессии – это эксперимент, так как метод изначально был создан не для этой цели. Я нахожусь в постоянном контакте с Клодом Жерменом, чтобы быть уверенной, что следую его принципам». В Бельгии четыре преподавателя применяют НЛМ в лингвистическом центре в Брюсселе, обучая мигрантов, многие из которых неграмотны. И это только начало. На данный момент два человека прошли обучение в Германии и Швейцарии, также есть независимые преподаватели в Италии и Черногории. Эта инициатива вышла и за пределы Европы:

в Южную Корею, Эквадор и Мексику. На сегодняшний день около 60 преподавателей уже применяют НЛМ по всему миру. Если к ним прибавить 540 человек, работающих по этой методике в Канаде и специалистов из Бразилии, Колумбии, Марокко и Вьетнама, интересующихся ей, можно сказать, что у НЛМ большое будущее. Это кумулятивный эффект «Интенсивного французского», который Клод Жермен сформулировал так: «Все начинается с того, что один преподаватель решает попробовать НЛМ, это вызывает интерес его коллег, они просят обучить их, говорят о методике со своим руководством, и, таким образом, она распространяется снизу вверх».

Преподаватель французского языка, специалист по педагогической инженерии и обучению преподавателей, Оливье Массе считает, что мир делится на «до» и «после» НЛМ. Мнение убежденного человека, который стремится убеждать.

Интервью с Оливье Массе

«Как я открыл для себя НЛМ»



Оливье Массе – консультант по вопросам образования, специалист и преподаватель нейролингвистической методики. Является соавтором учебника Interactions (CLE International)

Я узнал о нейролингвистической методике от друга, который присутствовал на презентации Клода Жермена и Джоан Неттен в 2008 году. В то время мы с коллегами столкнулись с проблемой преподавания грамматики. Когда я жил в Японии, я видел французов, которые потратили 4-5 лет на изучение японского языка в университете, но не могли объяснить в магазине, в то время как те, кто изучал его «на ходу» общались с легкостью... Этот друг сказал мне: «То, что мы пытаемся разработать, канадцы придумали много лет назад!» Он рассказал мне о необходимости разграничения

двух грамматик, внутренней и внешней, что основано на разграничении декларативной и процедурной памяти, а также о необходимости опираться на взаимодействие студентов для развития устной речи. Это было откровением! Я долгое время был спортивным педагогом, и различие между знаниями и умениями было для меня очевидным: я сразу понял, что при таком подходе мы наконец получим ответы на свои вопросы.

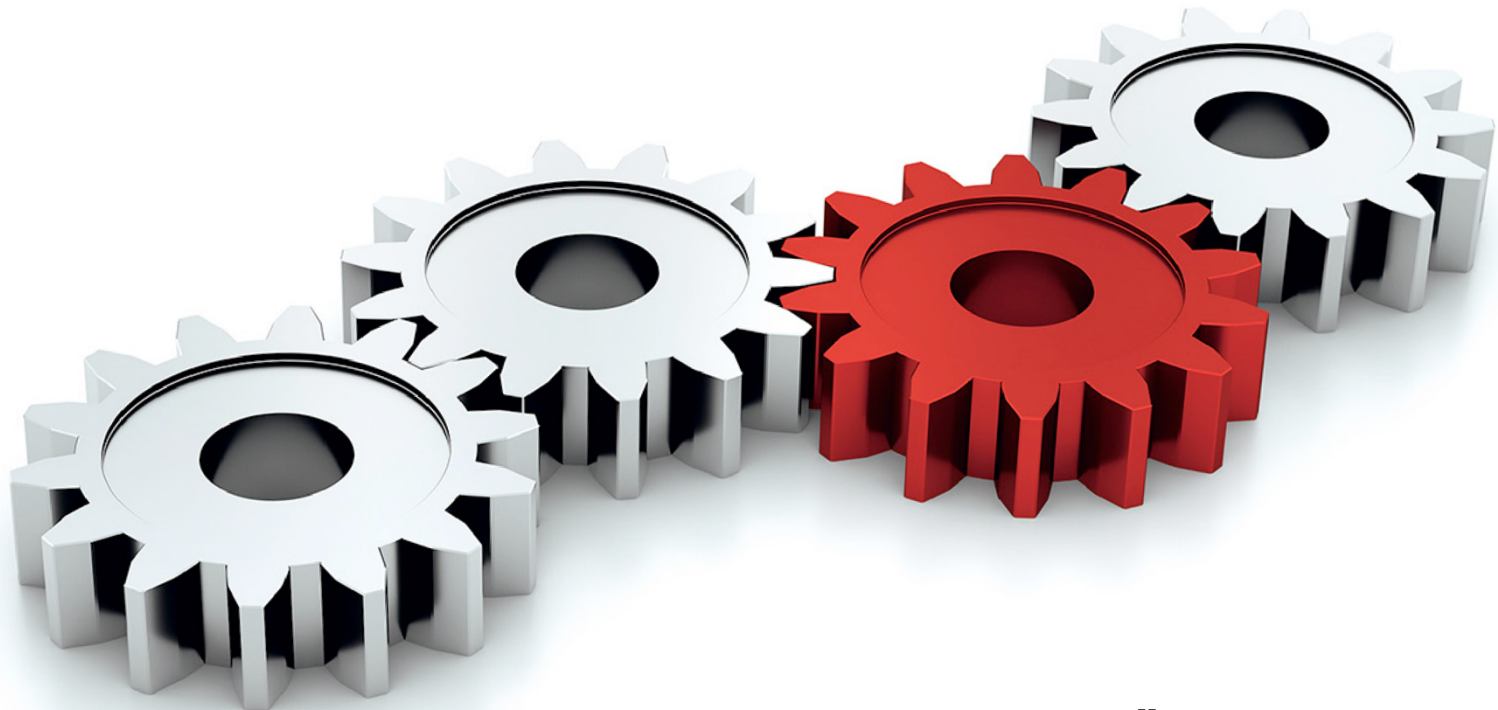
С тех пор я регулярно провожу обучение для преподавателей со всех пяти континентов, и мы все идем одной дорогой, ведущей к НЛМ: признание фундаментального недостатка классических методик преподавания, где эталон обучающегося – это отличник, с которого все должны брать пример. На курсах при Французском Институте и Альянс Франсез это приводит к тому, что огромное число желающих изучать язык быстро бросают его. Учащимся средней и старшей школы также не хватает мотивации. Но загляните в класс НЛМ и вы увидите всеобщий энтузиазм! Преподавательница из Эквадора, которая прошла у нас курс обучения, недавно написала мне: «Хочу признаться, что все реже и реже пользуюсь учебником. Мне кажется, мир делится на «до» и «после» курса НЛМ». Я бы сам не сказал лучше.

Нейролингвистика и интенсивный французский.

Термин «Нейролингвистика» может внушать страх. Но речь идет вовсе не об управлении психикой! Я спросил у Клода Жермена, почему они с Джоан Неттен выбрали такой технический термин, и он признался, что очень сложно было найти подходящее слово. В период между 1997 и 2011 годами, до первых экспериментов в Китае, канадские преподаватели говорили об «Интенсивном французском», и этот термин до сих пор широко используется в Северной Америке, потому что система обучения предполагает увеличение количества часов в первые месяцы изучения французского языка англоязычными детьми. Когда же этот метод широко распространился в Китае, пришлось искать новое название. Многие полагают, что нейрообразование – панацея от всех трудностей. НЛМ кардинально меняет работу с классом, но не стоит думать, что это волшебная палочка, с помощью которой можно добиться того, чтобы человек выучил иностранный язык, не прилагая усилий.

Но не нужно думать, что это волшебная палочка, с помощью которой можно добиться того, чтобы человек выучил иностранный язык, не прилагая усилий.





Фокус на обучение

Преподаватель, прошедший курс НЛМ, уделяет основное внимание не языковому материалу, изучаемому в классе, а процессу его усвоения. Таким образом, учитывая процессы запоминания, мы смещаем фокус с преподавания на обучение. Ключевое слово в практике НЛМ – моделирование.

Оно уменьшает количество металингвистических вопросов, которыми обычно задается обучающийся в классе, где до сих пор считается, что знания трансформируются в навыки и умения. Систематическое исправление ошибок – вот ключевой пункт нашего педагогического договора (между преподавателем и

Эта методика позволяет повысить эффективность преподавания языка.

Например, нашим принципам противоречит, когда преподаватель раздает список слов или текст, не ознакомившись с ними заранее. Преподаватели, следующие нашим принципам, быстро получают возможность самостоятельно судить об эффективности своих методов. В итоге, преподаватель НЛМ говорит только 20% времени, на этапе моделирования, а в остальное время его основная функция – исправлять ошибки и стимулировать слушание и взаимопомощь. Таким образом нашим преподавателям требуется меньше времени для подготовки к занятию, учащиеся меньше размышляют над проблемами языка, все принимают активное участие в процессе. Исследования, проведенные в Канаде и в Китае показали, что даже при меньшем количестве часов, ученики показывают лучшие результаты при выполнении коммуникативных тестов. Таким образом, можно с уверенностью заявить, что НЛМ позволяет повысить эффективность преподавания языка.

С первых часов занятий оно дает понять, что ошибки – это нормально; преподаватели единодушно утверждают, что атмосфера в классе становится непринужденнее, и все учащиеся принимают активное участие в процессе (постоянное взаимодействие способствует вовлеченности и взаимопомощи). Время уделяется также приобретению эксплицитных знаний, так как они необходимы для усвоения правил орфографии и понимания различных текстов. Но нужно помнить, что овладение языком проходит легче, благодаря имплицитным процессам, запущенным нашей методикой. Стратегии НЛМ помогают отказаться от чрезмерного педагогического разнообразия, встречающегося почти в каждой языковой школе. Когда разные преподаватели работают с одной и той же группой, сколько часов потребуется, если каждый работает по-своему? Теоретическая база и педагогические принципы НЛМ способствуют единообразию преподавания языка.

НЛМ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ НОСИТЕЛЯМИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

ХИДЕНОРИ КОНИШИ

Хиденори Кониши преподает в женском университете в Куорицу в Японии.

По результатам многочисленных исследований, проведенных в классах, где используется НЛМ, преподаватель-носитель, применяющий правильные стратегии обучения, может добиться больших результатов, чем носитель языка, работающий по традиционным методикам. Дело в том, что с одной стороны, структура языка не усваивается с помощью простого копирования речи преподавателя, как считали бихевиористы, а с другой стороны, при чтении аутентичных текстов учащиеся сталкиваются с языковыми структурами, отличными от структур, используемых преподавателем. Именно такая ситуация сложилась на курсах «Интенсивный

французский» в Канаде, где большинство преподавателей – носители английского языка. По принципам НЛМ не важно, является ли преподаватель носителем языка, главное, чтобы он не только использовал фразы-модели, но и стимулировал взаимодействие, которое лежит в основе развития языковых навыков учащихся. Я по собственному опыту знаю, что это вполне выполнимо для преподавателя, не являющегося носителем языка, при условии, что он согласен изменить свой имидж. Ведь преподаватель в НЛМ – это не человек, передающий знания, а в некоторой степени актер, который сам участвует в коммуникации с учащимися, стимулирует общение между ними. И я могу вас заверить, что это того стоит, учитывая быстрый и устойчивый прогресс и учащихся, и преподавателя в дружелюбной, позитивной, а значит очень мотивирующей атмосфере.

«Французский квартал» (Le quartier français), московская школа французского языка, предлагает курсы французского с 2016 года, но с марта 2020 года, после прохождения обучения нейролингвистической методике, его педагогический директор Клемент Габриэль Демио, решил собрать команду сертифицированных преподавателей.

«Французский квартал» играет ведущую роль в развитии НЛМ в России



«С момента создания наша школа стремилась найти наилучшую формулу для организации интересных, динамичных и эффективных занятий. Мы меняли учебники, пробовали разные педагогические подходы, но только с тех пор, как мы полностью работаем по НЛМ, мы понимаем, что мы на правильном пути: мотивация и работоспособность учащихся растет; повторение на каждом уроке этапов «цикла грамотности» дает им четкие ориентиры, быстрое понимание внутренней логики и связи между занятиями. А преподаватели наконец могут эффективно работать в паре с одной и той же группой учащихся. Благодаря четкому знанию принципов НЛМ они применяют идентичные стратегии обучения, могут быстро и эффективно понимать друг друга и координировать разработку необходимых учебных материалов. Таким образом, сегодня мы предлагаем последовательную учебную программу, которую можно адаптировать под вкусы и потребности учащихся. Что касается проблемы перехода на дистанционное обучение в связи с пандемией, то именно принцип аутентичной коммуникации НЛМ позволяет нам поддерживать достаточный уровень мотивации и компенсировать снижение реального общения в группах».

НЛМ в университете



Екатерина Казакова, также прошедшая обучение нейролингвистической методике, работает в школе «Французский квартал» и в Национальном исследовательском Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского (ННГУ), где преподает теорию и практику французского языка.

«Мне нравятся оба направления моей преподавательской деятельности. Работа в Le quartier français более неформальная, настолько приятная, что без нее сложно представить свои будни. Мы создаем дружескую атмосферу в группах, она помогает усвоить порой сложные вещи во время обсуждения того, что нам интересно. И все это выстраивается на принципах НЛМ.

Преподавание в университетской среде порой оправдано академично, но нуждается, на мой взгляд, в «прививке» жизнерадостности, открытости и спонтанности. По крайней мере лично я уверена, что это дает положительные результаты. НЛМ оказалась методикой, способной системно обеспечить все те составляющие, которых часто не хватает при изучении языка. Спонтанность в данной ситуации – не случайность, а четко спланированные действия преподавателя, который создает непринужденную атмосферу в аудитории, способствующую наилучшему усвоению языковых норм, вовлеченности и желанию идти дальше с большим интересом. Вовлеченность же, формируется довольно быстро благодаря принципу создания совместных проектов (одному из ключевых принципов методики). Варьируя тематику проектов, мы можем не только повысить языковой уровень студентов, но и сформировать компетенции, необходимые тому или иному направлению подготовки.

Поначалу применение методики кажется слишком энергозатратной идеей, но успехи студентов, их отзывы и эмоциональная отдача лишь утверждают меня в желании внедрять НЛМ в мою преподавательскую деятельность».



*Текст не включен в первоначальный отчет за 2018 год



ОРИГИНАЛЬНОСТЬ НЕЙРОЛИНГВИСТИ- ЧЕСКОЙ МЕТОДИКИ

ДЖОАН НЕТТЕН

13 АПРЕЛЯ 2020 года

НЛМ – это новая парадигма, новая концепция изучения второго языка; она помогает найти ресурсы и стратегии обучения, которые необходимы для его успешного. Мы с моим коллегой Клодом Жерменом разработали эту методику, чтобы помочь студентам развить коммуникативные навыки быстрее, чем этого можно добиться с помощью традиционного или коммуникативного подхода. Большую часть времени преподаватель общается со студентами на французском языке, но, что более важно, в основе обучения лежит методика, основанная на развитии навыков грамотности, а не на изучении грамматики, на которое обычно делается акцент. Мы внесли эти изменения после того, как сравнили обычные классы с классами, в которых практиковалось «погружение» во французский язык и уже использовалась методика, основанная на развитии грамотности. Коммуникативные навыки студентов программы погружения, особенно беглость речи, значительно превосходили навыки обучающихся по обычной программе. Причину этого феномена мы нашли в исследованиях нейролингвистов, в частности, Мишеля Паради и Ника Эллиса.

Лингвисты считают, что способность общаться на втором языке зависит не от знаний, а от привычки, от создания в мозге ученика внутренней грамматики посредством использования языка в аутентичных ситуациях общения. Эта внутренняя грамматика состоит не из правил, а из нейронных связей, которые образуются при объединении компонентов предложения, за счет частого использования слов и структур, необходимых для выражения идеи, мысли или точки зрения. И это неосознанный процесс. Преподаватель не может «научить» внутренней грамматике, он должен создать в классе условия для ее развития. Изучив новую концепцию развития коммуникативных навыков, мы с моим коллегой поняли, что для развития у ученика способности спонтанно общаться на втором языке, в классе должны использоваться совершенно иные стратегии обучения и учебные ресурсы. Разработанные нами новые педагогические стратегии обобщены в пяти основных принципах нейролингвистической методики, базирующихся на данных неврологии о развитии внутренней грамматики. Они требуют использования специальной методики обучения грамотности для курсов второго языка: новый материал всегда вводится в определенном порядке: говорение, чтение, письмо. Этот алгоритм составляет цикл грамотности; материал вводится в определенной очередности, а затем интегрируется в языковой арсенал студента в обратной последовательности: тексты, написанные студентами, используются в качестве основы для чтения и говорения.

Кроме того, цель любой деятельности заключается в передаче сообщения; акцент делается на содержании, а не на форме. Содержание должно быть значимым для ученика, то есть он должен быть ментально вовлечен и говорить о том, что его интересует. Для этого основную часть времени он должен быть включен в интерактивную деятельность в классе. Очень важно использовать интерактивные стратегии обучения. Учитель становится скорее помощником, чем человеком, передающим знания.

Чтобы стимулировать создание таких условий в классе, мы с коллегой, при содействии учителей, разработали ряд педагогических стратегий для развития навыков говорения, чтения и письма. Они также включают в себя стратегии развития правильности и беглости речи, которые должны начинаться с фазы говорения. Хотя эти стратегии кажутся простыми для понимания, они трудны для тех, кто привык к классическому преподаванию грамматики. Для достижения целей программы очень важно правильно их использовать; поэтому преподавателям, желающим применять этот подход, необходимо пройти обучение.

Подготовка преподавателей, а также разработка соответствующих учебных материалов и инструкций является в настоящее время наиболее важным направлением для развития нашей методики. Подготовка преподавателей в Канаде до сих пор осуществлялась местными школами, использующими эту программу, а инструкции готовились группами учителей под нашим руководством. Однако в настоящее время подготовка преподавателей и разработка соответствующих инструкций и пособий получили более широкое распространение. Эти обязанности взяли на себя независимые консультанты. CIFRAN является одним из таких посредников: расширяет штат экспертов, чтобы иметь возможность отвечать потребностям преподавателей по всему миру, использующих эту методику для улучшения коммуникативных навыков различных групп учеников.

*Текст не включен в первоначальный отчет за 2018 год

